



SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE
BOLLETTINO

HOLY SEE PRESS OFFICE BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIÈGE PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLIS
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE SALA DE IMPRENSA DA SANTA SÉ
BIURO PRASOWE STOLICY APOSTOLSKIEJ دار الصحافة التابعة للكرسي الرسولي

N. 0314

Venerdì 14.05.2010

Sommario:

◆ VIAGGIO APOSTOLICO DI SUA SANTITÀ BENEDETTO XVI IN PORTOGALLO NEL 10° ANNIVERSARIO DELLA BEATIFICAZIONE DI GIACINTA E FRANCESCO, PASTORELLI DI FÁTIMA (11 - 14 MAGGIO 2010) (XVI)

◆ VIAGGIO APOSTOLICO DI SUA SANTITÀ BENEDETTO XVI IN PORTOGALLO NEL 10° ANNIVERSARIO DELLA BEATIFICAZIONE DI GIACINTA E FRANCESCO, PASTORELLI DI FÁTIMA (11 - 14 MAGGIO 2010) (XVI)

• CERIMONIA DI CONGEDO ALL'AEROPORTO INTERNAZIONALE DI PORTO

DISCORSO DEL SANTO PADRE TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA TRADUZIONE IN LINGUA INGLESE TRADUZIONE IN LINGUA FRANCESE

Alle ore 13.30, all'aeroporto internazionale di Porto, ha luogo la Cerimonia di congedo. Dopo gli onori militari e l'esecuzione degli inni e prima del discorso del Presidente della Repubblica del Portogallo, S.E. il Sig. Aníbal Cavaco Silva, il Santo Padre Benedetto XVI pronuncia il discorso che pubblichiamo di seguito:

DISCORSO DEL SANTO PADRE

Senhor Presidente da República,

Ilustres Autoridades,

Amados Irmãos no Episcopado

Queridos amigos,

No termo da minha visita, repassa no meu espírito a densidade de tantos momentos vividos nesta peregrinação a Portugal. Levo guardada na alma a cordialidade do vosso acolhimento afectuoso, a forma tão calorosa e espontânea como se cimentaram os laços de comunhão com os grupos humanos com quem pude contactar, o empenhamento que significou a preparação e a realização do programa pastoral planeado.

Neste momento da despedida, exprimo a todos a minha sincera gratidão: ao Senhor Presidente da República, que me honrou com a sua presença desde que cheguei até aqui, aos meus irmãos Bispos com quem renovei a profunda união no serviço do Reino de Cristo, ao Governo e a todas as autoridades civis e militares, que se desdoblaram em visível dedicação ao longo de toda a viagem. Bem hajam! Os meios de comunicação social permitiram-me chegar a muitas pessoas a quem não era possível contactar na proximidade. Também lhes estou muito grato.

Para todos os portugueses, fiéis católicos ou não, aos homens e mulheres que aqui vivem, mesmo sem aqui terem nascido, vai a minha saudação na hora da despedida. Não cesse entre vós de crescer a concórdia, essencial para uma sólida coesão, caminho necessário para enfrentar com responsabilidade comum os desafios com que vos debateis. Continue esta gloriosa Nação a manifestar a grandeza de alma, profundo sentido de Deus, abertura solidária, pautada por princípios e valores bebidos no humanismo cristão. Em Fátima, rezei pelo mundo inteiro pedindo que o futuro traga maior fraternidade e solidariedade, um maior respeito recíproco e uma renovada confiança e confidência em Deus, nosso Pai que está nos céus.

Foi uma alegria para mim ser testemunha da fé e devoção da comunidade eclesial portuguesa. Pude verificar a energia entusiasta das crianças e dos jovens, a adesão fiel dos presbíteros, diáconos e religiosos, a dedicação pastoral dos bispos, a procura livre da verdade e da beleza patente no mundo da cultura, a criatividade dos agentes de pastoral social, a vibração da fé dos fiéis nas dioceses que visitei. O meu desejo é que a minha visita se torne incentivo para um renovado impulso espiritual e apostólico. Que o Evangelho seja acolhido na sua integridade e testemunhado com paixão por todos os discípulos de Cristo, a fim de que se revele como fermento de autêntica renovação de toda a sociedade!

Desça sobre Portugal e todos os seus filhos e filhas a minha Bênção Apostólica, portadora de esperança, de paz e de coragem, que imploro de Deus pela intercessão de Nossa Senhora de Fátima, a quem manifestais tanta confiança e firme amor. Continuemos a caminhar na esperança! Adeus!

[00692-06.01] [Texto original: Português]

TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA

Signor Presidente della Repubblica,

Illustri Autorità,

Amati Fratelli nell'Episcopato

Cari amici,

Al termine della mia visita, rivive nel mio spirito la densità di tanti momenti vissuti in questo pellegrinaggio in Portogallo. Custodita nell'anima porto la cordialità della vostra affettuosa accoglienza, la forma tanto calorosa e spontanea con la quale si sono cementati i vincoli di comunione con i gruppi che ho potuto contattare, l'impegno che ha significato la preparazione e la realizzazione del programma pastorale.

In questo momento di congedo, esprimo a tutti la mia sincera gratitudine: al Signor Presidente della Repubblica, che mi ha onorato con la sua presenza da quando sono arrivato qui, ai miei fratelli Vescovi con i quali ho rinnovato la profonda unione nel servizio del Regno di Cristo, al Governo e a tutte le autorità civili e militari, che si sono prodigate con visibile dedizione lungo l'intero viaggio. Vi auguro ogni bene! I mezzi di comunicazione sociale mi hanno permesso di arrivare a molte persone, alle quali non era possibile vedermi da vicino. Anche a

loro mi sento molto grato.

A tutti i portoghesi, cattolici o no, agli uomini e alle donne che vivono qui, anche se non sono nati qui, va il mio saluto nel momento di congedarmi da voi. Non cessi di crescere tra voi la concordia, che è essenziale per una salda coesione, via necessaria per affrontare con responsabilità comune le sfide che vi stanno dinnanzi. Continui questa gloriosa Nazione a manifestare la grandezza d'animo, il profondo senso di Dio, l'apertura solidale, retta da principi e valori impregnati di umanesimo cristiano. A Fatima, ho pregato per il mondo intero chiedendo che il futuro porti maggiore fraternità e solidarietà, un maggiore rispetto reciproco e una rinnovata fiducia e confidenza in Dio, nostro Padre che è nei cieli.

È stata per me una gioia essere testimone della fede e della devozione della comunità ecclesiale portoghese. Ho potuto vedere l'entusiasmo dei bambini e dei giovani, la fedele adesione dei presbiteri, dei diaconi e dei religiosi, la dedizione pastorale dei Vescovi, la voglia di ricercare la verità e la bellezza evidente nel mondo della cultura, la creatività degli operatori della pastorale sociale, il vibrare della fede dei fedeli nelle diocesi che ho visitato. Il mio desiderio è che la mia visita divenga incentivo per un rinnovato ardore spirituale e apostolico. Che il Vangelo venga accolto nella sua integralità e testimoniato con passione da ogni discepolo di Cristo, affinché esso si riveli come lievito di autentico rinnovamento dell'intera società!

Scenda sul Portogallo e su tutti i suoi figli e le sue figlie la mia Benedizione Apostolica, portatrice di speranza, di pace e di coraggio, che imploro da Dio per l'intercessione di Nostra Signora di Fatima, alla quale vi rivolgete con tanta fiducia e saldo amore. Continuiamo a camminare nella speranza! Addio!

[00692-01.01] [Testo originale: Portoghese]

TRADUZIONE IN LINGUA INGLESE

Mr President,

Distinguished Authorities,

Dear Brother Bishops,

Dear Friends,

At the conclusion of my visit, my heart is filled with vivid memories of a great many moments from my pilgrimage to Portugal. I shall long remember the heartfelt and affectionate welcome that you accorded me, the warmth and spontaneity with which bonds of communion were established with the groups that I was able to encounter, the hard work that went into the preparation and realization of the pastoral programme.

As I take my leave, I express sincere gratitude to all of you: to the President of the Republic, who has honoured me with his presence since my arrival here, to my brother bishops with whom I have renewed our profound union in the service of Christ's Kingdom, to the Government and to all the civil and military authorities who have done their utmost with visible dedication throughout the entire journey. I offer you every good wish! The communications media have enabled me to reach out to many people who were unable to see me in person. To them too I am most grateful.

To all the Portuguese, whether Catholic or not, to the men and women who live here, whether they were born here or elsewhere, I extend my greetings at this moment of leave-taking. May you live in increasing harmony with one another, a pre-requisite for genuine cohesion and the only way to address the challenges before you with shared responsibility. May this glorious nation continue to manifest greatness of spirit, a profound sense of God and an openness to solidarity, governed by principles and values imbued with Christian humanism. In Fatima I prayed for the whole world, asking that the future may see an increase in fraternity and solidarity, greater mutual respect and renewed trust and confidence in God, our heavenly Father.

It has been a joy for me to witness the faith and devotion of the Portuguese ecclesial community. I was able to see the enthusiasm of the children and young people, the faithfulness of the priests, deacons and religious, the pastoral dedication of the bishops, the desire to search for truth and evident beauty in the world of culture, the resourcefulness of the social pastoral workers, the vibrancy of faith among the lay faithful in the dioceses that I visited. I hope that my visit may become an incentive for renewed spiritual and apostolic ardour. May the Gospel be accepted in its entirety and witnessed with passion by every disciple of Christ, so that it may show itself to be a leaven of authentic renewal for the whole of society!

I impart my Apostolic Blessing to Portugal and to all its sons and daughters, bringing hope, peace and courage, which I implore from God through the intercession of Our Lady of Fatima, to whom you pray with such trust and firm love. Let us continue to walk in hope! Good-bye!

[00692-02.01] [Original text: Portuguese]

TRADUZIONE IN LINGUA FRANCESE

Monsieur le Président de la République,

Illustres Autorités,

Frères bien-aimés dans l'Épiscopat,

Chers amis,

Au terme de ma visite, il me revient à l'esprit l'intensité de ces nombreux instants vécus durant ce pèlerinage au Portugal. Je conserve dans mon cœur la cordialité de votre accueil chaleureux, la manière tellement enthousiaste et spontanée avec laquelle se sont créés des liens de communion avec les groupes que j'ai pu rencontrer, l'engagement qu'a représenté la préparation et la réalisation du programme pastoral.

En ce moment où nous prenons congé les uns des autres, j'exprime à tous ma sincère gratitude : à Monsieur le Président de la République, qui m'a honoré de sa présence depuis que je suis arrivé ici, à mes frères Évêques avec lesquels j'ai renouvelé la communion profonde au service du Règne du Christ, au Gouvernement et à toutes les autorités civiles et militaires qui se sont dépensées avec un dévouement visible tout au long de mon voyage. Je vous souhaite tout le bien possible ! Les moyens de communication sociale m'ont permis de m'adresser à de nombreuses personnes qui ne pouvaient pas me voir de près. Je leur exprime aussi ma profonde gratitude.

À tous les Portugais, catholiques ou non, aux hommes et aux femmes qui vivent dans ce pays, même s'ils n'y sont pas nés, j'adresse mon salut en ce moment où je vous quitte. Que ne cesse pas de croître entre vous la concorde qui est essentielle pour une solide cohésion. C'est la voie nécessaire pour affronter avec responsabilité commune les défis qui se présentent à vous. Puisse cette glorieuse Nation continuer à manifester sa grandeur d'âme, le sens profond de Dieu, l'ouverture solidaire guidée par les principes et les valeurs imprégnés de l'humanisme chrétien. À Fatima, j'ai prié pour le monde entier, demandant que l'avenir soit porteur d'une plus grande fraternité et solidarité, d'un plus grand respect réciproque, d'une familiarité et d'une confiance renouvelée en Dieu, notre Père qui est aux cieux.

Je me réjouis d'avoir été témoin de la foi et de la dévotion de la communauté ecclésiale portugaise. J'ai pu constater l'enthousiasme des enfants et des jeunes, l'adhésion fidèle des prêtres, des diacres et des religieux, le dévouement pastoral des Évêques, la volonté évidente de rechercher la vérité et la beauté dans le monde de la culture, la créativité des acteurs de la pastorale sociale, la vivacité de la foi des fidèles des diocèses que j'ai visités. Je désire que ma visite soit source d'encouragement en faveur d'une nouvelle ardeur spirituelle et apostolique. Que l'Évangile soit accueilli dans son intégralité et témoigné avec passion par chaque disciple du Christ, afin qu'il devienne comme le levain d'un renouvellement authentique de la société entière !

Que descende sur le Portugal, sur tous ses fils et sur toutes ses filles ma Bénédiction Apostolique, porteuse d'espérance, de paix et de courage, Bénédiction que je demande à Dieu par l'intercession de Notre-Dame de Fatima, à laquelle vous vous adressez avec tant de confiance et avec un amour inébranlable. Pussions-nous continuer à marcher dans l'Espérance ! Au revoir !

[00692-03.01] [Texte original: Portugais]

• **TELEGRAMMA AL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA DEL PORTOGALLO**

Conclusa con il saluto alle Autorità presenti la cerimonia di congedo all'aeroporto internazionale di Porto, il Santo Padre Benedetto XVI sale a bordo dell'aereo - un A320 della TAP - che decolla alle ore 14.00 locali alla volta di Roma.

Nell'atto di lasciare il territorio portoghese, il Papa fa pervenire al Presidente della Repubblica del Portogallo, Sig. Aníbal Cavaco Silva, il seguente messaggio telegrafico:

EXCELENTÍSSIMO SENHOR ANÍBAL CAVACO SILVA
PRESIDENTE DA REPUBLICA PORTUGUESA
LISBOA

AO DEIXAR ESPAÇO PORTUGUÊS VENHO RENOVAR-LHE MINHA DEFERENTE SAUDAÇÃO E CORDIAL GRATIDÃO PELO ACOLHIMENTO FIDALGO QUE ME RESERVOU E PELA SOLICITUDE DO GOVERNO EM ASSEGURAR TRANQUILA REALIZAÇÃO DESTA MINHA VISITA A PORTUGAL COM PONTO MAIS ALTO EM FÁTIMA ONDE PUDE AJOELHAR AOS PÉS DE NOSSA SENHORA DEPONDO NO SEU CORAÇÃO MATERNO AFLIÇÕES E ESPERANÇAS DA FAMÍLIA HUMANA INTEIRA E DE MODO ESPECIAL DO DILECTO POVO PORTUGUÊS SOBRE CUJO PRESENTE E FUTURO INVOCO A LUZ PROTECTORA DE DEUS COM PROPICIADORA BENÇÃO APOSTÓLICA

BENEDICTUS PP XVI

[00693-06.01] [Texto original: Português]

[B0314-XX.01]
